# 約翰福音

中西字

THE GOSPEL ACCORDING TO

# ST. JOHN

IN

*ENGLISH AND CANTONESE*

PUBLISHED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY

SHANGHAI

1917

CHINESE

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/gospelaccordingt0000vari_r3k1

# 約翰福音

中西字

THE GOSPEL ACCORDING TO

# ST. JOHN

IN

*ENGLISH AND CANTONESE*

PUBLISHED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY

SHANGHAI

—

1917

# 約翰福音

# THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN

## CHAPTER I.

1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.* 15 *The testimony of John.* 39 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

## 第一章

太初有道、道同埋神、道即係神。呢個道太初同埋神呀。萬物被佢創造、但凡受造嘅、冇一樣唔係由佢所造。生命係在道中、而且個的生命係人嘅光。個光照在黑暗之中、但黑暗唔認識佢。○有個人由神打發嚟、名叫做約翰。佢嚟做見證、即係爲個光做見證、令衆人因佢致信。佢唔係個光、獨係爲個光做見證呀。○呢個係臨世嘅眞光、嚟照萬人嘅呀。佢喺世界處、世界係佢造嘅、但世界唔識佢。佢到屬自己之所、但個的屬自己嘅人唔接佢。

12 But as many as received him, to the gospel them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

十二 但凡接佢嘅、即係信賴佢名嘅、佢就賜權過佢哋、做 神嘅仔女。十三 佢哋唔係由血氣、唔係由情慾、唔係由人意、乃係由 神生出呀。十四 個道成爲肉身、住在我哋之中、我哋見佢榮光、猶如 父獨生之子嘅榮光、充滿恩典、眞理呀。○約翰爲佢做證、嚟話、我講有個後過我嚟、先過我在嘅、因爲佢本來先過我、即係呢個人呀。十五 而且由佢嘅豐盛、我哋大家受曉、又恩上加恩呀。十六 因爲律法係託摩西所賜、恩典共眞理、係託耶穌基督。十七 向來總未有人見過 神、單係在 父胸懷嘅獨生子、將佢顯明呎。○約翰嘅見證係噉樣、猶太人從耶路撒冷、打發祭司共利未人問佢之時、話、你係乜誰。十八 佢就認、唔隱諱、佢認話、我唔係個基督。

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

又問佢話、嘅就點呢、係以利亞咩、佢話、我唔係呀、又問、你係個先知咩、佢答話唔係。於是衆人對佢話、你係乜誰、等我哋好回覆打發我嘅、你自己話係乜誰囉。佢話、我卽係在曠野嗌嘅聲話、整直 主嘅路、好似先知以賽亞所講。受打發嘅、係由㗎喇嚟人處嚟。又問佢話、你唔係基督、唔係以利亞、又唔係個先知、因何施洗呢。約翰答佢哋話、我用水嚟施洗、但係有一個企倒你哋之中、你唔識嘅呀。佢卽係後過我嚟、嘅、我共佢解鞋帶都唔稱。呢的事係在約但外嘅伯大巴喇做嘅、卽係約翰施洗個處。○明日約翰見耶穌嚟到佢處、就話、睇吓 神嘅羔羊、好起世上之罪嘅。呢個卽係我先日話、有個人後過我嚟先過我在嘅、因爲佢本來先過我呀。

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

我平素唔識佢、我用水嚟施洗、特自令佢顯明過以色列百姓呢。[三一]約翰又證明話、我見過聖靈好似白鴿嗷、從天降落、止倒佢上頭。[三二]我平素唔識佢、獨係打發我用水施洗嘅對我話、你見聖靈降落、止倒佢上頭嘅、個個就係用聖靈施洗嘅咯。[三三]嗷我見過就證明佢係　神之子呀、〇[三四]又到明日、約翰同埋兩個門生企處。[三五]佢睇見耶穌行、就話、睇吓　神嘅羔羊吖。[三六]兩個門生聽聞佢講、就跟從耶穌。[三七]耶穌咳轉頭、見佢哋跟從、就對佢哋話、你求乜嘢呢。[三八]佢哋答話、啦吡、你住邊處呢、啦吡繙譯即係夫子。[三九]耶穌話、你哋嚟睇、佢哋就嚟、見佢住邊處、個日就同埋佢住、個陣大約係申時咯。[四十]

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

聽約翰話就跟從耶穌嘅兩個人、一個係西門彼得嘅兄弟安得烈。[四一]佢先搵着佢兄弟西門、就對佢話、我哋已經搵着彌賽亞咯。彌賽亞繙譯即係基督。[四二]就帶佢去耶穌處、耶穌睇住佢話、你係約拏嘅仔西門、你將來稱爲磯法、磯法繙譯即係彼得。即磬彼得之謂。○[四三]明日、耶穌想去加利利、搵着腓力、就對佢話、跟從我喇。[四四]腓力係伯賽大嘅人、共安得烈彼得同城。[四五]腓力搵着拿但業、就對佢話、摩西寫在律法中、共各先知所記嘅人、我哋已經搵着佢、即係約瑟之子拿撒勒人耶穌。[四六]拿但業對佢話、豈有善者噲由拿撒勒處出咩、腓力話、嚟睇吓。[四七]耶穌見拿但業嚟到佢處、就論及佢話、睇吖、眞係以色列人呀、在佢冇詭譎嘅、

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

## CHAPTER II

1 *Christ turneth water into wine. 12 departeth into Capernaum, and to Jerusalem, 14 where he purgeth the temple of buyers and sellers. 19 He foretelleth his death and resurrection. 23 Many believed because of his miracles, but he would not trust himself with them.*

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

拿但業對佢話、你點識我呢、耶穌答佢話、腓力未叫你之前、你喺無花菓樹下、我已經見你咯。拿但業答佢話、夫子、你係神之子、你係以色列嘅王呀。耶穌答佢話、因我曾對你話、喺無花菓樹下見你、你就信咩、你必將來見大過呢的嘅。又對佢話、我實實話你哋知、你哋將來睇見天開、神嘅天使、喺人子之上、上去落嚟呀。

### 第二章

一第三日喺加利利嘅迦拿有娶親筵席、耶穌嘅母親喺處。二耶穌共門生都被請去赴席。三酒已經盡、耶穌嘅母親對佢話、佢哋冇酒咯。四耶穌對佢話、婦人呀、我與你何干呢、我時候未到呀。

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

五 佢母親對的僕喚人話、佢所有吩咐你嘅、你就做喇。六 喺個處有六個石甕、照依猶太人潔淨嘅事例、每個甕載得兩三桶水。七 耶穌對僕喚人話、將水倒滿甕喇、佢哋就倒滿、至到甕口。八 佢又對佢哋話、如今拂的遞過管筵席嘅喇、佢哋就遞去。九 水變成酒、管筵席嘅嘗吓、唔知到佢從幾處嚟、獨係拂水嘅僕喚人知呀、管筵席嘅、就叫個新郎。十 對佢話、但凡人先擺好酒、等人客飲醉、至擺次的嘅、獨係你留番好酒至到如今呀。十一 呢的係耶穌始初行嘅異跡、係加利利嘅迦拿顯出佢嘅榮光、門生就信佢。○十二 此後、耶穌共佢母親、佢兄弟、佢門生、都落去迦百農住到個處、有幾多日。

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

十三 猶太人踰越節將近、耶穌上耶路撒冷、十四 在殿裏見有賣牛羊白鴿、而且找錢喫人坐
十五 處。就搆繩做鞭、趕逐唯個的人、共牛羊出殿、倒嘸找錢人喫銀、擁跌佢喫檯。十六 對賣白
鴿喫話、將呢的物離開呢處、咪搆我 父喫屋、做貿賣喫屋。十七 門生記得聖書有寫、爲
你屋喫熱心、食嘸我咯。十八 猶太人就答佢話、你既係做呢的、搆也嘢異跡示我哋呢。十九 耶
穌答佢哋話、你毀拆呢間殿、我就三日內必起番。二十 猶太人話、起呢間殿、經四十六年
咁耐、你三日內起得咩。二一 耶穌所講喫、係搆殿嚟指佢身呀。二二 到佢由死復生之後、門生
記起佢從前有呢的說話、故此信聖書共耶穌所講喫。

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

## CHAPTER III

1 *Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.* 14 *Of faith in his death.* 16 *The great love of God towards the world.* 18 *Condemnation for unbelief.* 23 *The baptism, witness and doctrine of John concerning Christ.*

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

二三 當踰越節嘅筵席、耶穌喺耶路撒冷好多人睇見佢所行嘅異跡、就信佢名。二四 但耶穌唔將自己交託佢哋、因爲佢知到衆人咯。二五 而且唔使人爲別人做證、因佢知到人心裏所有呀。

### 第三章

一 有一個𠱁喇嚟人、名叫尼哥底母、做猶太人嘅官。二 佢夜晚嚟耶穌處、對佢話、夫子、我哋知到你係從 神嚟嘅老師、因爲你所行呢的異跡、倘若 神唔同埋嘅、冇人能行得。三 耶穌答佢話、我實實話你知、人倘若唔係再生、必不能見 神嘅國。四 尼哥底母對佢話、人既老、點能再生、豈能再入老母胎生出嚟咩。

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14. ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

耶穌答佢話、我實實話你知、人唔係由水共聖靈生嘅、必不能入 神嘅國。(六)由肉身生嘅、係肉呀、由聖靈生嘅、係靈呀。(七)我話你必要再生、咪以爲奇。(八)風隨意吹嚟。你聞佢聲、唔知佢邊處嚟邊處去、但凡由聖靈生嘅都係嗷樣。(九)尼哥底母答佢話、點有嗷嘅事呢。(十)耶穌答佢話、你做以色列嘅老師、都唔知呢的事咩。(十一)我實實話你知、我哋撼所知嘅嚟講、撼所見嘅嚟證、但係你哋唔受我哋嘅見證。(十二)我對你講地上嘅事、你尚且唔信、倘若對你講天上嘅事、豈能信咩。(十三)除曉人子係從天降落嚟仍然喺天嘅、冇人升過天。(十四)好似摩西喺曠野處舉起條蛇、人子必定嗷樣被舉。

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

十五 今但凡信佢嘅、得倒永生。十六因爲 神愛世界、甚至搦佢獨生之子賜過佢哋、令但凡信佢嘅、免致滅亡、又得永生。十七因爲 神打發佢子降世、唔係定世界嘅罪、係令世界因佢得救。十八信佢嘅就唔定罪、唔信佢嘅、就已經定罪、因唔信 神獨生之子嘅名呀。所定嘅罪係噉、卽係光臨到世上。世人唔愛光、寧可愛暗、因佢行爲係惡呀。十九但凡做不善嘅、憎惡光、唔親就光、怨怕佢行爲被執責。二十獨係行眞理嘅必親就光、嚟顯明佢嘅行爲、係遵依 神嚟做嘅。二十一此後、耶穌共門生到猶太地、係個處同佢哋住、嚟施洗。二十二約翰喺哀嫩係近佳撒冷嘅、亦施洗、因在個處有好多水、人哋嚟受洗。

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth, greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

二四 因爲約翰未曾被困在監呀、二五 個陣時、約翰嘅門生、共一個猶太人爭論潔淨嘅事。二六 佢哋到約翰處、就對佢話、夫子、昔日同埋你喺約但外、你所指證嘅個人、如今施洗、衆人到佢處呀。二七 約翰答話、倘若唔係由天賜過佢、人就不能受也嘢。二八 你哋自己可以爲我做證、我也曾話、我唔係基督、係被差遣在佢先頭嘅呢。二九 娶新婦嘅、係新郎呀、新郎嘅朋友企倒處、聽聞新郎嘅聲、就歡喜到極、如今我亦得倒呢的嘅歡喜咯。三十 佢必興旺、我必衰弱。三一 由上頭嚟到嘅、喺萬有之上、由地嘅就屬地、佢個的說話都係屬地、由天嚟嘅、喺萬有之上。

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

## CHAPTER IV

1 *Christ talketh with a woman of Samaria, and revealeth himself unto her.* 27 *His disciples marvel.* 31 *He declareth to them his zeal to God's glory.* 39 *Many Samaritans believe on him.* 42 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son that lay sick at Capernaum.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

佢[三二]㨂所見所聞嘅嚟證明、但有人受佢嘅證。[三三]受佢證嘅、係好似給印嚟證明 神係眞嚟、[三四]神所打發嘅、就傳 神嘅說話、因爲 神賜聖靈係有限量呀。[三五]父愛個子、已經㨂萬物付託佢手。[三六]信子嘅有永生、唔信子嘅必唔見生、但 神嘅嬲怒、常時在佢之上咯。

### 第四章

主知到㗎喇嚷人聞得耶穌施洗、招人做門生、多過約翰。[一二]其實唔係耶穌自己施洗、係佢門生呀。[三]主就離開猶太再去加利利。[四]但必要經過撒馬利亞。

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

五到撒馬利亞嘅一個城、名叫做敍加、近住雅各所賜佢仔約瑟個噉地。六喺個處、有雅各井、耶穌因行路疾倦、坐倒井邊。個陣時、大約晏晝。七有一個撒馬利亞嘅婦人嚟打水、耶穌對佢話、俾的我飲。八因爲佢門生入曉城買食物呀。九撒馬利亞嘅婦人對佢話、你既係猶太人、因何向我撒馬利亞婦人求飲呢、因爲猶太人共撒馬利亞人唔相來往呀。耶穌答佢話、倘若你知　神嘅賞賜、與及對你講俾水我飲嘅係也誰、你就必定求佢、佢就俾生活嘅水過你。十婦人對佢話、　主呀、你冇打水器具、個井又深、你從何有生活嘅水呢。十一我祖宗雅各留落呢個井過我哋、佢自己與及佢仔共生口、都飲過嘅、你豈大過佢咩。十二

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

十三 耶穌答佢話、但凡飲呢的水嘅、必定再嘆渴。十四 但係飲我所俾佢嘅水、就永遠唔嘆渴、因爲我所俾佢嘅水、必喺佢裏頭成爲有源嘅水、湧到永生處呀。十五 婦人對佢話、主呀、俾呢的水過我、等我唔嘆渴、亦唔使嚟呢處打水咯。十六 耶穌對佢話、你去叫埋你丈夫嚟呢處。十七 婦人答佢話、我冇丈夫。耶穌對佢話、你話冇丈夫着嘅。十八 因爲你已經有五個丈夫、猶係如今所有嘅、唔係你丈夫、你呢的說話眞咯。十九 婦人對佢話、主呀、我睇你係先知呀。二十 我哋列祖喺呢個山嚟拜　神、但係你哋話、應拜　神個處、係在耶路撒冷。二十一 耶穌對佢話婦人呀、你要信我、時候將近到咯、你哋拜　父、唔係在呢個山、亦唔係在耶路撒冷

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

你咈所拜嘅、你咈唔知、我咈所拜嘅、我咈致知、因爲救世之法、係從猶太人出呀。[二二]時候將近到、如今係咯、眞實拜嘅、必要掹心靈、掹眞實嚟拜　父呀、因爲　父想人嘅樣拜佢、[二三]　神係靈、拜佢嘅、必要掹心靈掹眞實嚟拜呀。[二四]婦人對佢話、我知到彌賽亞、卽係稱爲基督嘅、是必嚟、佢嚟之時、必掹各樣道理、講過我咈知。[二五]耶穌對佢話、如今同你講嘅、就係佢咯。[二六]適值佢門生嚟到、見佢共個婦人講、以爲出奇、但冇人話你求乜嘢、亦唔話你因何共佢講呢。[二七]婦人留落佢嘅水埕、就入城、對衆人話、[二八]嚟睇下、有一個人、掹我但凡做過嘅事話我知、佢豈唔係基督咩。[二九]衆人就出城、嚟耶穌處、[三〇]當個時、門生請佢、話、夫子、食囉、[三一]耶穌對佢咈話、我有糧嚟食、你唔知到嘅。[三二]

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

故此門生大家相講話、有人俾野但食咩。三三耶穌對但哋話、遵行打發我嚟嘅旨意、與及做成但嘅工夫、就係我嘅糧咯。三四你豈唔話、重有四個月、致係收割嘅咩、睇吖、我話你哋知、你舉眼嚟睇吓的田、已經白色、可以收割咯。三五收割嘅得倒人工、就積埋收成嘅、至到永生、等撒種嘅共收割嘅同埋快樂呀。三六噉就俗語所話、一個撒落、一個收割、係眞嘅咯。三七我打發你收割、你所有未曾勞過力嘅、別人勞過力、你就得但所勞力嘅咯。三八個城嘅撒馬利亞人好多信但、因爲婦人做證、話但搦我但凡做過嘅事話我知呀。三九噉就撒馬利亞人嚟到耶穌處、求但同埋住、但就喺個處住兩日。四〇因但所講嘅、越發多人信。四一

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

四二 又對個婦人話、如今我哋唔係爲你說話嚟信、係因我哋自己聽過佢講、知到佢眞
係救世 主呀。○四三過曉個兩日、耶穌離開個處、去加利利。四四因爲耶穌自己證明、先知
在本鄉、有人尊敬嚟。四五佢到曉加利利、加利利人見佢喺耶路撒冷節期、所有做嘅事、
就接待佢、因爲佢哋都去守個節呀。四六耶穌再到加利利嘅迦拿、即係佢變水爲酒個
處、有一個王臣、佢仔喺迦百農有病。四七聞得耶穌從猶太到加利利、就嚟佢處、求佢落
去醫個仔、因爲個仔將近死咯。四八耶穌就對佢話、倘若唔見異跡奇兆、你哋就唔信。四九王
臣對佢話、 主呀、趁我仔未死、求你落去。五十耶穌對佢話、番去喇、你嘅仔生咯。個人信
耶穌共佢講嘅說話、就番去。

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

## CHAPTER V

1 *Jesus on the sabbath day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews therefore cavil, and persecute him for it.* 17 *He answereth for himself, and reproveth them, shewing by the testimony of his Father,* 32 *of John,* 36 *of his works,* 39 *and of the Scriptures, who he is.*

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

當落去個時、佢嘅僕人遇着佢、話、你仔生咯。[五一]佢就問幾時起首好番呢、佢哋話、昨日未時退曉熱嘅、[五二]就個父親知到個陣正係耶穌話你仔生咯之時、於時佢與及全家都信、[五三]耶穌從猶太到加利利所行嘅異跡、呢的係第二次呀。

## 第五章

[一]此後、猶太人有一個節、耶穌上耶路撒冷、[二]耶路撒冷近住羊門、有一個池、希伯來土音叫做畢士大、有五個廊頭。[三]其中闢倒好多病人、係盲嘅跛嚟血枯嘅、等水嘟動、

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

因爲天使有時落池攪啲的水、水啲之後、第一個落池嘅、唔論有乜嘢病、就得好番。
喺個處有一個人、病曉三十八年。耶穌見佢瞓處、知到佢病曉好耐、就對佢話、你想好番唔呢。個病人答佢話、主呀、當水啲之時、我冇人扶我落池、及至我嚟之時、別人先過我落去咯。耶穌對佢話、起身、擰你牀鋪行喇。個人立刻好番、擰起佢牀鋪就行、個日係安息日。所以猶太人對個好番嘅人話、今日係安息日、你擰牀鋪係唔着呀。答佢哋話、令我好番嘅對我話、擰你牀鋪行。佢哋問佢話、叫你擰牀鋪行嘅、係乜人呢。

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the Son quickeneth whom he will.

十三 得好番嘅、唔知係乜誰、因爲喺個處人多、耶穌就避曉。十四此後、耶穌喺殿、遇着個個人、就對佢話、你已經好番、咪再犯罪、免致受難更關係呀。十五個人去話過猶太人知、令佢好番嘅係耶穌呀。十六故此猶太人迫害耶穌、因佢當安息日、做呢的事。耶穌答佢哋話、十七我父做事至到如今、我亦做呀。十八因噉樣猶太人越發想殺佢、因佢唔止犯安息日、兼且話神係佢父、以爲自己共神係平等。十九耶穌就答佢哋話、我實實話你知、倘若子未見過父所做嘅、自己就一件唔做得、因爲父所做嘅事、子亦照樣做、二十父愛個子、就搦自己所有做嘅嚟指示佢、而且要搦大過呢的事嚟指示佢、令你哋見出奇。二十一因爲好似父起死者令佢復生、子亦噉樣隨自己嘅意、嚟令人復生。

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

因爲父唔審判人。係搦審判交嘅過子。令衆人敬子好似敬父、唔敬個子嘅、卽係唔敬差遣佢嘅父。我實實話你哋知、聽我說話、兼信差遣我嘅、有永生、又唔至定罪、係已經出死入生呀。我實實話你哋知、時候將到、如今係咯、死者必定聞　神子嘅聲、個的聞嘅必定生。因爲好似個父在自己有生命、佢賜過子亦係噉樣在自己有生命。而且賜權過佢嚟審判、因佢係人子呀。咪以爲呢的係出奇。因爲時候將到、但凡在墳墓嘅、必聞得佢聲就出嚟。個的行善嘅、復活得永生、個的行惡嘅、復活得定罪。我自己不能擅自做一件事、我照依所聞嘅嚟審判、我審判係公道、因爲我唔係依住自己旨意嚟做、係依住差遣我者嘅旨意呀。

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

三一我若爲自己做證、我嘅證唔係眞。三二有別個爲我做證嘅、我知到佢爲我所證嘅係眞呀。三三你也曾打發人去約翰處、佢爲眞嘅嚟做證。三四其實我唔倚人做證、但我講呢的、係令你哋得救呀。三五約翰係做點着而且光明嘅燈、你哋暫時歡喜佢光。三六但我有大過約翰嘅證據、因爲父賜我成就嘅工夫、卽係我所做嘅工夫、呢的就證明我係父所差遣嘅哩。三七而且父卽差遣我者、亦爲我做證、你哋從來未聞佢聲音、未見佢形狀。三八你有佢嘅道存在你心裏、因爲佢所差遣嘅、你唔信佢。三九你要考究聖書、因爲你以爲其中有永生、個的書就係爲我做證嘅呀。四〇但你哋唔肯親就我嚟得生命。四一我唔求人嘅榮耀呀。四二但我知到你哋胸中冇愛　神嘅心。

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## CHAPTER VI

1 *Christ feedeth five thousand men with five loaves and two fishes.* 15 *Thereupon the people would have made him king.* 16 *But withdrawing himself, he walketh on the sea to his disciples:* 26 *reproveth the people flocking after him, and all the fleshly hearers of his word:* 32 *declareth himself to be the bread of life to believers.* 66 *Many disciples depart from him.* 68 *Peter confesseth him.* 70 *Judas is a devil.*

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

我託我父嘅名嚟到、你唔招接我、別人若托自己名嚟到、你就招接佢。[四四]你哋彼此受榮耀、唔求由獨一位　神嚟嘅榮耀、點能信得呢。[四五]咪估我喺父處告訟你哋、有一個告訟你嘅、卽係你所倚恃嘅摩西呀。[四六]若係你也曾信摩西、亦必定信我、因爲佢所寫落嘅係指我。[四七]若係你唔信佢嘅書、點信我嘅說話呢。

## 第六章

一此後、耶穌過加利利海、卽係提庇哩亞海。二羣衆跟從佢、因爲見佢喺病人處所行嘅異跡呀。三耶穌上山、同佢門生坐在個處。

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

四個陣時、猶太人嘅蹤越節將近。四耶穌舉眼、見羣衆嚟到佢處、對腓力話、我哋喺邊處買餅、俾呢的人食呢。五耶穌嗷講、係想試腓力因爲自己知到要點做嘅咯。六腓力答佢話、揼二十兩銀買餅、令每人得的咁多、尚且都唔夠。七有一個門生、卽係西門彼得嘅兄弟安得烈、對佢話。八呢處有一個細紋仔、有大麥餅五個、共細魚兩條、但俾咁多人中乜用呢。九耶穌話、令衆人坐處喇、個處有好多草、於是個的人坐處、人數大約有五千。十耶穌擎個的餅祝謝之後、分過坐處嘅、分魚都係嗷樣、任從各人所想。十一衆人都已經飽、耶穌對門生話、執埋個的啞碎、的多都唔好揼。

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

十三 於是執埋五個大麥餅食剩嘅咂碎、裝滿十二籃佢。十四各人見耶穌所行嘅異跡、就話、
呢個眞係應該臨世嘅先知咯。十五耶穌知到衆人必嚟强逼佢做王、就獨自再番上山。
十六 個時將近夜、門生落去海邊。十七落船、向住迦百農過海、已經黑、耶穌重未到佢哋處。十八好
大風、海湧起嚟。十九門生掉槳大約行十多里路、見耶穌喺海面行、漸漸近船、門生就慌。
二十 耶穌對佢哋話、係我呀、唔使慌。二十一門生歡喜、接佢上船、船就即時到所去嘅地方、○

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

明日、企倒對面岸嘅衆人、見一隻船之外、冇別隻船喺處、而且見耶穌唔同門生落船、係獨門生去。[二三]但係重有的船、由提庇哩亞嚟嘅、即係近住耶穌祝謝之後、衆人食餅個處、[二四]衆人見耶穌唔喺處、門生都咯喺處、就落船、到迦百農搵耶穌、已經過海搵倒佢、就對佢話、夫子、你幾時到呢處。[二五]耶穌答佢話、我實實話你哋知、你哋搵我、唔係爲見異跡、係爲食餅得飽呀。[二六]咪爲嗰壞嘅糧嚟勞苦、應要爲存到永生嘅糧嚟勞苦、即係人子必賜過你哋嘅、因爲　神即父、也曾俾印給佢咯。[二七]衆人對佢話、我哋要點樣行致係做　神嘅工夫呢。

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? What dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert: as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

二九 耶穌答佢哋話、信佢所打發嘅、嗰就係做 神嘅工夫咯。三十 衆人對佢話、你搦乜嘢異跡嚟指示、令我哋睇見就信你、你果實做乜嘢呢。三一 我嘅祖宗喺曠野食嗎哪、即係聖經所寫、佢搦天嚟嘅餅賜佢哋食。耶穌就對佢哋話、我實實話你哋知、個的天嚟嘅餅、唔係摩西賜你哋、但我父搦天嚟嘅眞餅賜你哋。三二 因爲 神嘅餅、係從天降落嚟、而且賜生命過世人呀。三三 衆人對佢話、主呀、常時將呢的餅賜我哋喇。三四 耶穌對佢哋話、我係生命嘅餅、親就我嘅總唔餓、信賴我嘅永唔渴。三五 但係我也曾對你講、你哋已經見我、都係唔信。三六 但凡父所賜我嘅、必定嚟我處、嚟我處嘅、我必定唔棄絕佢。三七 因爲我從天降落嚟、唔係行自己旨意、實係行打發我嚟嘅旨意。

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life.

三九 打發我嚟嘅旨意、即係佢所賜過我嘅、我必定冇遺失、當世界末日、我必令佢復生。
四〇 我父嘅旨意、即係但凡見子就信、必得永生、當世界末日、我必令佢復生。猶太人因
四一 耶穌話、我係從天降落嚟嘅餅、就譏彈佢。
四二 佢哋又話、呢個唔係約瑟嘅仔耶穌咩、佢父母、我哋都識、點話得我從天降落嚟嘅呢。
四三 故此耶穌答佢話、你哋咪大家譏彈呀。
四四 打發我嘅父、若唔引導佢、就冇人嚟我處、嚟我處嘅、當世界末日、我必令佢復生。
四五 先知嘅書有寫話、佢哋大衆將蒙　神之教訓咯、故此聽聞父之教訓嚟學嘅、盡哋嚟我處。
四六 唔係話有人見過父獨係由神嚟嘅、個位致見過父。
四七 我實實話你知、信我嘅有永生。
四八 我係生命嘅餅。

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by me the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

四九你哋祖宗喺曠野處食嗎㗎、都死曉。五十呢的係從天降落嚟嘅餅、卽係俾人食過就唔死。五一我係從天降落嚟嘅生活餅、若係有人食呢的餅、就必定生到永遠、我將來所賜嘅餅、卽係我嘅肉、爲世上之生命嚟捨嘅。五二猶太人因此相爭論話、呢個人點能俾佢肉過我哋食呢。五三耶穌對佢哋話、我實實話你知、你哋若係唔食人子嘅肉、唔飲佢血、你哋裏頭就有生命。五四但凡食我肉飲我血嘅、有永生、我當世界末日、必令佢復生。五五因爲我肉實在係可食、我血實在係可飲嘅呀。五六食我肉飲我血嘅、住在我處、我亦住在佢處。五七永生嘅父打發我、我尙且託佢嚟生、嗰樣所食我嘅必定託我嚟生呀。五八呢的係從天降落嚟嘅餅、唔同你祖宗食都係死、食呢的餅嘅就永遠生呀。

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

五九 呢的係耶穌在迦百農會堂教訓時所講嘅。故此門生聞得、有好多話、呢的說話好
六十 難嘅、乜誰聽得呢。耶穌自己知到門生譏彈呢的說話、就對佢哋話你厭棄呢的咩。
六一 你若然見人子升上舊時所住個處、就點樣呢。
六二 靈係令得生、肉係冇益、我對你所講
六三 過嘅說話、係靈呀、係生呀。但你哋之中有的唔信嘅咯、因爲耶穌自始知到乜誰唔
六四 信佢、乜誰嗰賣佢呀。又話、因呢的我也曾對你講、唔係我父賜佢、冇人嗰嚟我處。自
六五 個陣之後、有好多門生番去、唔再同佢行。所以耶穌對十二門生話你哋都想去咩。
六六 西門彼得答佢話、主你有永生嘅道理、我哋又歸從乜誰呢。
六七 我哋信你、而且明知你
六八 係 神之聖者。
六九

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## CHAPTER VII

1 *Jesus reproveth the ambition and boldness of his kinsmen:* 10 *goeth up from Galilee to the feast of tabernacles:* 14 *teacheth in the temple.* 40 *Divers opinions of him among the people.* 45 *The Pharisees are angry that their officers took him not, and chide with Nicodemus for taking his part.*

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

耶穌答但哋話、我唔係揀擇你十二個咩、但你哋之中、有一個係魔鬼呀。七一耶穌嗽講、係指加略人西門嘅仔猶大因爲但係十二門生之一、將近賣但嘅呀。

## 第七章

一此後、耶穌喺加利利處行、唔想喺猶太處行、因猶太人想殺但呀。二猶太人嘅結茅節將近。三耶穌兄弟對但話、離開呢處、去猶太令你門生都見你所行嘅事。四因爲冇人想顯明自己出嚟、反在暗中行事嘅、你果然做呢的。就應該自己顯過世界見哩。五因爲連但兄弟都唔信但呀。六耶穌對但哋話、我時候未曾到、你時候常時預備。

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast; I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

七 世界不能憎惡你哋、獨係憎惡我、因我證明佢所做嘅係惡呀。八你哋上去過節、我唔上去過呢個節、因爲我時候重未滿呀。九耶穌講完呢的、就仍然係加利利處住。十兄弟上去過節之後、佢亦上去、但唔係顯然、係唔中嘅樣。十一猶太人喺節期之內搵佢、話、佢喺邊處呢。十二衆人之中、因佢就好多議論、有的話、佢係善人、有的話唔係、佢係蠱惑衆人呢。十三但冇人明講佢、係怕猶太人嘅緣故呀。十四〇到節期一半、耶穌上殿教訓。十五猶太人見出奇、話、呢個人未曾學過、何以識書呢。十六耶穌答佢哋話、我嘅教訓、唔係我自己嘅、係打發我嚟個位嘅。十七人若肯依佢旨意嚟做、就必定知呢的教訓、或係由　神嚟、或係我由自己講嘅咯。

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

十八由自己講嘅、不過求自己嘅榮光、惟係求打發佢嚟個位佢榮光、佢係眞實、就有不義在佢心中。摩西豈唔係賜律法過你哋咩、但你哋有人守律法嘅、你因何想殺我呢。衆人答佢話、你俾鬼迷嘅、乜誰想殺你呢。耶穌答佢哋話、我也曾做一件事、你大家就見出奇。摩西傳授割禮過你哋、但個的唔係由摩西起、係由列祖傳落、你都喺安息日施割禮過人、人當安息日受割禮、免致違悖摩西嘅律法、然則我當安息日、令人好番嚟、做也你就嬲怒我呢。咪憑外貌嚟審判、要憑公義嚟審判。有的耶路撒冷嘅人話、呢個唔係人哋想殺嘅咩。如今佢放膽講、都冇人話佢、豈係官長實知到佢係基督咩。

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me:* and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

但我哋知到呢個人由邊處嚟、若係基督到個時、就冇人知到佢由邊處嚟嘅。耶穌喺殿教訓、大聲講話、你哋知到我、亦知到我由邊處嚟咩、我唔係擅自嚟、但打發我嘅係眞、你哋唔知佢。獨係我知佢、因爲我係由佢嚟、而且佢係打發我嚟嘅。佢哋就想捉耶穌、但係冇人落手、因佢時候未到呀。衆人之中、好多信佢、話、基督到之時、佢所行嘅異跡、豈多得過呢個人所行嘅咩。啲唎嚷人聞得衆人嗷樣議論耶穌、就共衆祭司長、打發差役捉佢。所以耶穌話、我重係暫時同埋你哋、後來番去打發我嘅個處。你將要搵我、唔搵得着、我所在個處、你唔到得。猶太人嗷就相講話、佢想去邊處、令我唔搵得着佢呢、佢豈去個的散住在希利尼人之中嘅、嚟教希利尼人咩、

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given;* because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

佢話、你將要搵我、唔搵得着、我所在個處、你唔到得、係乜嘢說話呢。〇節期收尾個日、卽係大日子、耶穌企處嗌話、人若係口渴、應該嚟我處飲。信我嘅、就照聖書所講、佢肚必定有活水嘅江河流出。耶穌嗰講、係指信佢嘅、將來所受嘅聖靈、個陣時聖靈未有降臨、因耶穌未曾受榮顯呀。衆人聞得呢的說話、有的話、佢眞係個先知。有的話、佢係基督。又有的話、基督豈係從加利利處出嘅咩、聖書豈唔係話、基督從大闢後裔嚟、而且從伯利恆大闢所住嘅村嚟咩。於是衆人之中、因佢就公爭起嚟。其中有人想捉佢、但係冇人落手。差役番嚟衆祭司長、共啞唎嚟人處、佢哋對差役話、你因何唔拉佢嚟呢。

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

## CHAPTER VIII

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.* 12 *He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine:* 33 *answereth the Jews that boasted of Abraham,* 59 *and conveyeth himself from their cruelty.*

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

差役答話、歷來未有人講得嗷樣嘅。[四七]咈唎嚟人答佢哋話、你地都被誘惑咩。[四八]官長同咈唎嚟人之中、有信佢嘅冇呢。[四九]但呢的衆人唔識律法、就受咒詛咯。[五十]其中有一個、即係從前嚟耶穌處嘅尼哥底母、對佢哋話。[五一]未曾聽聞佢、又未知佢行爲、我哋嘅律法、可以定得人罪咩。佢哋答佢話、你都係加利利人咩、查察吓就知、因爲冇先知喺加利利處出嚟。[五二]於是各人番歸自己家。

### 第八章

[一]耶穌去到橄欖山。[二]天朦光、再番入殿、衆人嚟佢處、佢就坐處教佢哋。

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

讀書人共吩咐嚟人拉住一個婦人、係行淫之時被捉嘅、嚟到耶穌處、令佢企倒中間。就對耶穌話、老師呀、呢個婦人係行緊姦淫之時被捉嘅。摩西律法之中、吩咐我哋話、若係嗰樣嘅人、就要搥石嚟打佢。你話點樣呢。衆人講呢的嚟試耶穌、想得倒告佢嘅緣故、耶穌嚟攣腰、搥手指畫地。衆人不歇問、耶穌企番起身對佢話、你哋邊個有罪嘅、就先俾石打佢喇。又嚟攣腰搥手指畫地。衆人聞得呢的話說、自長至幼、個個都行出、獨係剩耶穌喺處、共個婦人仍然喺中間。耶穌企番起身、就對佢話、婦人呀、個的人喺邊處呢、有人定你罪囉咩。佢答話、主呀、冇咯、耶穌話、我都唔定你罪、你去喇、咪再犯罪呀。○

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

十二 耶穌又對衆人話、我係世上嘅光、跟從我嘅、就唔喺暗處行、必得生命嘅光。十三故此啲喇嚟人對佢話、你爲自己做證、你嘅證唔得眞。十四耶穌答佢哋話、我雖然爲自己做證、我嘅證都係眞、因爲我知到我從邊處嚟、向邊處去、但你唔知我從邊處嚟、向邊處去。十五你哋依住外貌嚟審判、惟係我唔審判人。十六倘若我審判人、我嘅審判係眞、因爲唔係單獨我喺處、打發我嚟嘅父、亦同埋我喺處呀。十七你哋律法有寫話、兩個人嘅證係眞。十八我爲自己做證、打發我嚟嘅父、亦爲我做證。衆人對佢話、你父喺邊處、耶穌答佢話、我與及我父、你都唔識、你若然識我、亦必識我父。十九耶穌喺殿教訓、在庫房講呢的說話、冇人提住佢、因爲佢時候未到呀。

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

耶穌再對佢哋話、我去、你必搵我、而且你哋必死在罪惡之中、我去個處、你不能到得。猶太人話、佢係想整死自己唔係呢、因佢話、我去個處、你不能到得呀。耶穌對佢話、你從下頭嚟、我從上頭嚟、你屬呢個世界、我唔屬呢個世界。故此我對你話、你哋必死在罪惡之中、倘若你唔信我係佢、你哋必死在罪惡之中咯。衆人對佢話、你係也誰呢、耶穌答佢哋話、卽係我自始初話你知嘅係咯。我重有好多樣爲你哋講、而且審判你添、但係打發我嘅係眞、我在佢處所聞嘅事、傳過世界知。衆人唔知佢所講嘅、係指天父呀。所以耶穌話、你舉起人子之後、就知到我係佢、而且我所做嘅事、有擅自嚟做、我講呢的、係照作我父所教我嘅。

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

二九 打發我嚟嘅、係同我喺處、佢唔留我獨自喺處、因爲我常做佢所歡喜嘅事呀。三十 耶穌講緊呢的說話、好多人信佢。三一 耶穌就對信佢嘅猶太人話、你若長長住在我嘅道中、就眞係我嘅門生咯、都必曉得眞理、眞理就釋放你咯。三二 衆人答佢話、我哋係亞伯拉罕嘅後裔、從來未做過人嘅奴僕、做乜你話你哋必被釋放呢。三三 耶穌答佢哋話、我實實話你哋知、但凡犯罪嘅、係罪嘅奴。三四 奴唔係長住倒家裏、仔係長住倒處。三五 故此個仔釋放你哋、你就眞係被釋放咯。三六 我知到你係亞伯拉罕嘅後裔、但你想殺我、因爲你個心冇地方容載我嘅道呀。三七 我搦喺我父處所見嘅嚟講、你搦喺你父處所見嘅嚟做。

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

三九 衆人答佢話、亞伯拉罕係我哋嘅父呀、耶穌對佢哋話、你若係亞伯拉罕嘅子孫、就必做亞伯拉罕所做嘅事。四〇 如今我係搦所聞於 神嘅眞理、話過你哋知嘅人、你想嚟殺我、呢的唔係亞伯拉罕所做嘅呀。四一 你哋係做你父所做嘅、衆人對佢話、我哋唔係由姦淫生嘅、我哋有一個父、卽係 神呀。四二 耶穌對佢哋話、倘若 神係你父、你必定愛我、因爲我由 神處出嚟、我唔係擅自嚟、係 神打發我嘅。四三 你何以唔曉我說話呢、因你不能聽我道呀。四四 你哋係屬你父魔鬼、都想依住你父嘅私慾嚟行、佢自始初做殺人嘅、唔住在眞理處、因佢冇眞理在心中、佢講大話之時、係講自己本性出嘅呀、因佢係好講大話、亦係做大話嘅父。四五 因我講眞理、你哋唔信我。

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory; there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

四六 你哋也誰執得我罪呢、我既然講眞理、你因何唔信我呢。四七 由神嚟嘅、必聽神嘅說話、你所以唔聽嘅、因你唔係由神嚟呀。四八 猶太人就答佢話、我哋話你係撒馬利亞人、又被鬼迷嘅、豈唔着咩。耶穌答佢話、我唔係被鬼迷嘅、但係我尊敬我父、你就羞辱我。五十 我唔求自己嘅榮光、但有一位求嘅、而且做審判嘅呀。五一 我實實話你知、人若係守我道、就永遠唔見死。五二 猶太人就對佢話、如今我哋知你被鬼迷咯、亞伯拉罕已經死、衆先知都係、獨你話人若守我道、就永遠唔嘗過死。五三 你豈大過我死嘅祖宗亞伯拉罕咩、衆先知都死嘅、你自己以爲係乜誰呢。五四 耶穌答話、我若係尊榮自己、嗽就我嘅尊榮冇用、尊榮我嘅、係我父呀、卽你哋話係你嘅神。

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

## CHAPTER IX

1 *The man that was born blind restored to sight.* 8 *He is brought to the Pharisees* 13 *They are offended at it, and excommunicate him:* 35 *but he is received of Jesus, and confesseth him.* 39 *Who they are whom Christ enlighteneth.*

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

你哋唔識佢、但我識佢、若我話唔識佢、嗷就我係講大話、好似你哋一樣、但我識佢、而且守住佢道。[五五]你嘅祖父亞伯拉罕、好歡喜見我嘅日子、佢見嘵就快樂。[五六]嗷就猶太人對佢話、你未够五十歲、你豈係見過亞伯拉罕咩。[五七]耶穌對佢哋話、我實實話你知、未有亞伯拉罕之先、我已經喺處咯。[五八]衆人執石想矴佢、耶穌躲避出殿、從衆人之中經過就去嘵。

### 第九章

一 耶穌行過個時、見一個人、出世係盲嘅。[一]二 門生問佢話、夫子、呢個人出世就盲嘅、係也誰犯罪呢、係佢自己吖、抑或佢父母呢。

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

三耶穌答話、呢個人唔係犯罪、佢父母亦唔係、但係令 神嘅工夫在佢處顯明呢。四重有熱頭之時、我哋要做打發我嚟嘅工夫、夜晚將到、就冇人能做工夫咯。五我喺世上之時、就係世上嘅光。六講完呢的、就吐口水落地、俾口水摳勻的泥、搽泥嚟搽個盲人嘅眼。七對佢話、去西羅亞池處洗吓、西羅亞繙譯卽係受打發、佢去洗、番嚟就睇得見咯。八佢嘅鄰舍、共平素見佢係乞食嘅話、呢個唔係坐處乞食嘅咩。九有的話、係佢呀、有的話、好似佢、但佢自己話、我係咯。十衆人就對佢話、你眼點樣得開呢。十一佢答話、個人名叫耶穌嘅、摳勻的泥搽我眼、對我話、去西羅亞池洗吓、我去洗、就睇得見。

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisee also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

十二 衆人對佢話、個人喺邊處呢、佢話、我唔知。十三 衆人帶住平素係盲眼嘅、去吩咐嘅人處。十四 當耶穌摵勻的泥開佢眼個日、係安息日。十五 吩咐嘅人又問佢點樣睇得見、佢答話、佢擠的泥落我眼、我洗過、就睇得見。十六 吩咐嘅人之中有的就話、呢個人唔係由神嚟嘅、因佢唔守安息日呀、有的話、罪人點能做嗰樣嘅異跡呢、嗰就爭論。十七 衆人再對個盲嘅話、佢已經開你眼、你話佢係乜嘢人呢。答話、佢係先知。十八 但猶太人唔信佢平素係盲眼、後來得見嘅、等到叫得見者嘅父母嚟。十九 問佢哋話、呢個係你嘅仔、即係你所講出世就盲嘅唔係呢、如今佢點樣得見呢。二十 佢父母答話、呢個係我嘅仔、又出世係盲嘅、係我所知。

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

但(二)如今點樣得見、我就唔知、(七)誰開佢眼、我亦唔知、佢年紀已經大咯、你問佢、佢嗰爲自己講。(二)佢父母敢樣話、係怕猶太人呀、因爲猶太人已經議定若有人認耶穌係基督、必趕佢出會堂。(三)如此佢父母話、佢年紀已經大咯、你問佢囉、(三)所以衆人再叫個盲嘅嚟對佢話、你要歸榮　神、我哋知呢個係罪人。(四)佢答話、係罪人唔係、我唔知、但有一件事、我知到、即係我昔日盲如今睇得見。(五)衆人就對佢話、佢共你做乜嘢、點樣開你眼呢。(六)佢答話、我也曾話你知、你唔聽、做乜又想再聽呢、你哋都想做佢門生咩。(七)衆人鬧佢話、你係佢門生、我哋係摩西嘅門生。(八)　神共摩西講、我哋知到咯、但係呢個人、我哋唔知佢從邊處嚟嘅。

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

個人答佢哋話、佢已經開我眼你都唔知佢從邊處嚟、呢的事眞係出奇咯。我知到 神唔聽從罪人、獨係敬佢能遵依佢旨意嘅、 神致聽從佢。自從開闢世界以來、出世係盲嘅、未聽過有人開得佢嘅眼。呢個人倘若唔係由 神嚟、就唔做得乜事。衆人答佢話、你全喺罪中出世、反轉教我哋咩、就趕佢出去。耶穌聞得衆人趕佢出去、搵着佢、就話、你信 神之子唔信呢。佢答話、主呀、邊個、等我可以信佢呢。耶穌對佢話、你也曾見佢、而且共你講緊嘅、就係佢咯。佢話、主呀、我信咯、於是拜耶穌。耶穌話、我爲審判降臨呢個世界、令唔見嘅得見、見嘅反做盲。

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

## CHAPTER X

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 24 *He proveth by his works that he is Christ the Son of God:* 39 *escapeth the Jews,* 40 *and went again beyond Jordan, where many believed on him.*

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

同耶穌喺處嘅眩咧嚟人、聞得呢的說話就話、我哋都係盲嘅咩。四一耶穌對佢哋話、你哋若係盲、就冇罪、但如今你哋話睇得見、故此你嘅罪重喺處呀。

### 第十章

我一實實話你哋知、人入羊欄、唔由門口入去、由別處生去嘅、係偷竊呀、盜賊呀。二由門口入嘅、致係養羊嘅人。三看門嘅開門過佢、羊聽佢聲、佢依住名嚟叫自己嘅羊、就引佢出去。四既放嚟自己嘅羊、就先過羊行、羊跟從佢、因爲認得佢聲呀。五羊唔跟從生步人、必定逃避佢、因爲唔認得生步人嘅聲呀。

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

六 耶穌撒呢的譬喻對衆人講、但衆人唔知佢所講嘅係乜嘢。〇七 耶穌又對衆人話、我實實話你知、我係羊嘅門。八 凡先過我嚟嘅、係偷竊呀、盜賊呀、但個的羊唔聽從佢。九 我係門、若有人由我處入、就必得救、而且出入都得草食。十 偷竊嘅嚟到、獨係想偷想殺想滅、我嚟到、令佢得生、而且得倒越發多。十一 我係善養羊嘅人、善養羊嘅、爲羊捨生命。十二 做僱工嘅、唔係做養羊嘅、唔係羊所屬嘅、睇見豺狼嚟到、就離開羊走去、豺狼捉住的羊、就散開羊羣咯。十三 佢走去、因佢係僱工呢、唔睇顧的羊。十四 我係善養羊嘅、我識我嘅羊、我嘅羊亦識我。十五 好似父識我、我亦識父、而且我爲羊捨生命呀。

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

十六 我重有的羊、唔屬呢個欄嘅、我都要帶佢嚟、佢必定聽我聲音、就必成一羣歸一牧者咯。十七 因此父愛我、因我捨曉我生命、等我可以攞番。十八 有人由我處奪得、係我自己捨嘅、我有權捨去、亦有權攞番、我也曾喺我父處奉呢的命呀。於是猶太人之中因呢的說話、再有爭論。其中有好多話、佢被鬼迷、發顛起嚟、你哋因何聽佢說話呢、有的話呢的唔係被鬼迷嘅說話。鬼能開得盲人嘅眼咩。○ 十二 喺耶路撒冷有修殿嘅節、係冬天時候。十三 耶穌喺殿裏、所羅門嘅廊頭處行。十四 猶太人圍住佢、對佢話、你令我哋思疑到幾耐呢、你若係基督、就明白話我知。十五 耶穌答佢哋話、我也曾話你知、你哋唔信、我託我父嘅名、所做嘅事、爲我做證。

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

但你哋唔信、因你唔係我嘅羊。[二六]我嘅羊聽我聲、我識佢、佢亦跟我。[二七]而且我賜永生過佢哋、佢哋必定永唔沉淪、亦冇人奪得佢出我手。[二八]父摕佢哋賜過我嘅、係大過萬有、又冇人奪得佢出我父嘅手。[二九]我共我父係一呀。[三〇]嗷就猶太人再執石想矴佢。[三一]耶穌答佢哋話、我由我父、摕好多件善事指示你、其中爲邊一件、摕石想矴我呢。[三二]猶太人答佢話、我哋唔係爲善事、摕石矴你、係爲你褻瀆嘅說話、而且因你係人、反作自己係　神。[三三]耶穌答佢哋話、在你律法、豈唔係有寫話、我稱你哋係　神咩、[三四]聖書嘅說話、都不能廢得、[三五]奉　神命嘅人、尚且稱爲　神、何況父所成聖、又打發降臨世上嘅、自己稱爲　神之子、你話係褻瀆咩。[三六]

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

## CHAPTER XI

1 *Christ raiseth Lazarus, four days buried.* 45 *Many Jews believe.* 47 *The high priests and Pharisees gather a council against Christ.* 49 *Caiaphas prophesieth.* 54 *Jesus hid himself.* 55 *At the passover they inquire after him, and lay wait for him.*

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

二七 若我唔做我父嘅工夫、就咪信我。二八 但我若做出嚟、你雖然唔信我、要信個的工夫、等你知到明白父係在我、我係在父呀。二九 於是衆人又想執住佢。耶穌避角佢手去曉。三十 再去約但外、到約翰初時施洗嘅地方、就喺個處住。三一 好多人嚟佢處、而且話、約翰有行異跡、但約翰凡所講及呢個人嘅、都係眞呀。三二 喺個處好多人信佢。

### 第十一章

一 有一個人、名叫拉撒路、有病、屬伯大尼、即係馬利亞共佢姊妹馬大嘅村。二 呢個馬利亞、即係搽香膏搽主、搽頭髮抹佢腳嘅、佢兄弟拉撒路有病。三 故此個的姊妹打發人去耶穌處、話、主呀、你所愛嘅人有病呀。

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

四耶穌聞得就話、呢的病唔嗰死、係顯　神嘅榮光、令　神之子因此得榮光、五耶穌愛馬大共佢姊妹與及拉撒路、六已經聞得佢有病、重喺個處住兩日。七此後、對門生話、我哋要再去猶太門生對佢話、夫子、猶太人近來想搦石矸你、你重去個處咩。八耶穌答話、一日唔係有十二點鐘咩、人若係日間行、就唔跌親、因爲見世上嘅光呀。九人若係夜晚行、就跌親、因爲有光在佢處呀。十耶穌講完呢的、就對門生話、我哋嘅朋友拉撒路瞓咯、我去叫醒佢。十一門生就話、主呀、佢若係瞓、就必好咯。十二但耶穌所講、係指佢死、惟門生估係話佢抖身瞓着。十三

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

十四 故此耶穌明白話但知拉撒路死咯。十五因
你哋嘅緣故、我歡喜唔喺但處、等你哋信呀、
但我哋要去但處。十六多馬又叫做低土馬就對同輩嘅門生話、我哋都要去、等共主同
死、十七耶穌去到、就知拉撒路已經葬落墳墓四日咯。十八伯大尼係近住耶路撒冷、相隔大
約六里。十九有好多猶太人嚟馬大馬利亞處、想因但兄弟安慰但。二十馬大聞耶穌到、就去
迎接但、馬利亞仍然坐倒屋裏。二一馬大對耶穌話、主呀、你若喺呢處、我嘅兄弟唔死咯、
二二但係你如今所有求　神嘅、我知到　神必定賜過你。二三耶穌對但話、你兄弟必定復
生。二四馬大對但話、我知到末日復生個時、但必定復生。二五耶穌對但話、復生與及生命係
我呀、信我嘅、雖然死都必定生。

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

二六 但凡在生信我嘅、永遠唔死、你信呢的唔呢。二七馬大話、主呀、係咯、我信你係基督 神之子、應該臨世嘅呀。二八講完呢的、就去、靜靜叫佢姊妹馬利亞話、老師嚟咯、叫你呀。二九馬利亞聞得嗷樣、就急的起身、去耶穌處。三〇耶穌重未入村、仍然喺馬大迎接佢個處。三一個的喺屋裏、安慰馬利亞嘅猶太人、睇見佢急的起身行出去、就跟從佢、估佢去墳墓處喊呀。三二馬利亞嚟到耶穌處、見佢、就噗倒佢脚下、對佢話、主呀、你若喺呢處、我嘅兄弟唔死咯。三三耶穌見佢喊、與及同佢嚟嘅猶太人都喊、就傷心悽慘。三四話、你安置佢喺邊處、衆人答話、主、嚟睇喇。三五耶穌就流眼淚。

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

三六 故此猶太人話、睇佢愛得佢咁切吖。三七 其中有的話、佢開曉盲人嘅眼、豈不能令呢個人唔死咩。三八 耶穌又傷心起嚟、去到墳墓、墓係一個洞、門前有石安處。三九 耶穌話、你哋移開嚿石喇、死者嘅姊妹馬大對佢話、主呀、佢如今臭咯、因爲已經第四日嘞。四十 耶穌對佢話、我豈唔係對你嗷話、倘若你信、必定見 神嘅榮光。四一 衆人就移開嚿石、耶穌舉眼話、父呀、我多謝你、因爲也曾聽我。四二 我知你常時聽我、但我因周圍企處嘅、就講呢的、令佢哋信你打發我呀。四三 講完、就大聲嗌話、拉撒路出嚟。四四 個死者就出、手脚有布束住、面有巾包住、耶穌對衆人話、放鬆佢、任從佢行、

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high Priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

嗷[45]就嚟馬利亞處嘅猶太人、見耶穌所做嘅事、有好多信佢、[46]其中有的去見啞唎嚫人、就搦耶穌所做嘅事話佢知、[47]於是衆祭司長共啞唎嚫人、聚集埋個公會、話、呢個人行好多異跡、我哋點做呢。[48]若我嗷由得佢、衆人必定信佢、羅馬人就嚟滅我土地、共我百姓咯。[49]其中有一個人、名叫做該亞法、本年做大祭司長、對衆人話、你哋乜嘢都唔曉。[50]竟然唔想到一人替百姓死、令通國唔滅亡、係你哋嘅益呀。[51]佢講呢的、唔係由自己、係因本年做大祭司長、預先話、耶穌要替百姓受死。[52]而且唔止爲呢的百姓、又要令 神嘅仔女散開四方嘅、聚埋一處。[53]自個日之後、衆人商議想殺耶穌。

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

## CHAPTER XII

1 *Jesus excuseth Mary anointing his feet.* 9 *The people flock to see Lazarus.* 10 *The high priests consult to kill him.* 12 *Christ rideth into Jerusalem.* 20 *Greeks desire to see Jesus.* 23 *He foretelleth his death.* 37 *The Jews are generally blinded:* 42 *yet many chief rulers believe, but do not confess him:* 44 *therefore Jesus calleth earnestly for confession of faith.*

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

五四 故此耶穌唔再顯然喺猶太人處行、就由個處去近住曠野嘅地方、到一個城名叫
做以法連共門生喺個處住。五五猶太人嘅逾越節將近、有好多人由鄉下上耶路撒冷、
想趁逾越節之前、嚟潔淨自己。五六佢哋搵耶穌、大家企在殿處相講話、你哋意思點呢、
估佢唔嚟過節囉咩。五七祭司長共啞唎嚟人、也曾出命令話、若有人知到耶穌喺邊
處、就要報信、令可以捉佢。

第十二章

逾越節前六日、耶穌到伯大尼、即係拉撒路先時已經死、耶穌令佢由死復生個處。

2. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

二有人爲耶穌預備筵席、馬大服事、拉撒路係共佢同席中之一個。三馬利亞就搽一片眞而且貴嘅哪噠香膏、搽耶穌脚、又搽自己頭髮抹佢脚、個的膏令滿屋都香。四但門生之中、有一個加略人猶大將來賣佢嘅、話。五呢的香膏、何不賣三十兩銀、搽嚟調濟貧窮人呢。六猶大講呢的、唔係爲睇顧貧窮、單獨因佢係偷竊嘅、而且銀袋係佢管、常時私取所擠落去嘅。七耶穌話、由得佢喇、佢係爲我埋葬日子、留番呢的嘅。八因爲貧窮嘅人、常時同你喺處、但我唔係常時同你喺處。九猶太人之中、好多知到耶穌喺個處、不獨爲耶穌而嚟、亦想見佢由死所復生嘅。十拉撒路、衆祭司長斟酌、想連拉撒路都殺埋。十一因有好多猶太人、爲佢就去信耶穌。○

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Je us was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

十二 明日、好多人嚟過節、聞得耶穌嚟緊耶路撒冷。十三 就掙棗樹嘅枝去迎接佢、大聲話、萬福呀、以色列嘅王、託主名嚟到嘅、有福咯。十四 耶穌搵倒隻驢仔、騎住佢、好似聖經所寫話、十五 郇嘅女咪慌、睇吖、你王騎隻驢子嚟到呀。十六 門生始初唔曉呢的事、後來耶穌受曉顯榮、致記起呢的事、已經寫落嘅係指佢、而且人哋果然嗷樣待佢咯。十七 同耶穌喺處嘅、見佢叫拉撒路出墓、令佢由死復生、個的人做見證。十八 衆人聽聞耶穌做呢的異跡、所以去迎接佢。十九 嗷就咁唎嚷人大家相講話、你哋唔見你所做有益咩、通世人都從佢咯。二十 〇當節期上嚟崇拜嘅、其中有的希利尼人。

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying,* I have both glorified *it,* and will glorify *it* again.

二十一 佢到加利利嘅伯賽大人腓力處、問佢話、先生、我哋想見耶穌。二十二 腓力嚟話過安得烈知、安得烈共腓力嚟話過耶穌知。二十三 耶穌答佢哋話、人子受榮光嘅時候到嘞。二十四 我實實話你知、一粒麥、唔跌落地死曉、就獨存一粒、若係死、就結實好多咯。二十五 愛佢生命嘅、反嚟喪失、惟係在呢個世上唔愛（唔愛作憎或）佢生命嘅、必嚟保佢到永生。二十六 人若係服事我、就當跟從我、我喺個處、服事我嘅亦必喺個處、人若係服事我、我父必定貴重佢。二十七 如今我心好悶翳、我要講乜嘢呢、父呀、救我免曉呢個時候呀、但我係因嗷樣、至到呢個時候。二十八 父呀、願你榮顯你嘅名呀、個陣時、有聲從天嚟、話、我嘅名、已經榮顯、而且我必再榮顯嘅。

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

二九旁邊企處嘅衆人聞得、就話、係雷響呀、有的話、係天使共佢講呀。三十耶穌答話、呢的聲發作、唔係爲我、係爲你哋。三一如今呢個世界被審判。如今呢個世界嘅王被趕逐。三二倘若我被舉起、離開個地、我必引衆人到自己處咯。三三耶穌講呢的、係表明自己要點樣受死呀。三四衆人對佢話、我聞得律法之中有話、基督係永遠留存、你點話得人子必被舉起呢、呢個人子係乜誰呢。三五耶穌就對佢哋話、暫時個光重同你哋喺處、你趁有光之時要行、恐怕黑暗臨到你處呀、因爲在黑暗行嘅就唔知去邊處。三六你趁有光之時、當要信個光、令你做光嘅仔。耶穌講完呢的、就離開衆人去、自己隱埋。○三七佢喺衆人面前雖然行咁多異跡、佢哋都唔信佢、

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

致應驗先知以賽亞所講話、主呀、我哋所傳、乜誰信呢、主嘅手臂、顯過乜誰睇呢。[三八]衆人不能信、因爲以賽亞有再講話。[三九]佢也曾整盲佢嘅眼、整硬佢個心、等佢眼唔睇見、心唔曉得改變、嚟我醫好佢。[四〇]以賽亞因見主嘅榮光、就論及佢嘅樣講嘅。[四一]雖然係嗽、都有官長之中好多信佢、獨係因咗喇囉人緣故、就唔肯認佢、恐怕被趕出會堂。[四二]因爲佢歡喜人歸榮佢、重好過　神歸榮佢呀。[四三]○耶穌大聲話、信我嘅唔係信我、係信打發我嘅。[四四]見我即係見打發我嘅。[四五]我係光、降臨世界、令但凡信我嘅、唔喺黑暗處住。[四六]倘若有人聽聞我說話、但唔守住、我唔定佢罪、我嚟、唔係定世界嘅罪、實係拯救世界。[四七]

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

## CHAPTER XIII

1 *Jesus washeth the disciples' feet: exhorteth them to humility and charity.* 18 *He foretelleth, and discovereth to John by a token, that Judas should betray him:* 31 *commandeth them to love one another,* 36 *and forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son,* to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

丟棄我、唔接納我說話嘅人、有個定佢罪嘅、卽係我所講嘅道、呢的道、當世界末日、是必定佢罪。因爲我唔係由自己講。惟係打發我嚟嘅父、佢賜誡命過我、點樣講、點樣話嘅。我知到佢嘅誡命係永生、故此我但凡所講嘅、係遵依父對我話嘅嚟講呎。

### 第十三章

一 踰越節之前、耶穌知到自己離開呢個世界、番歸父處嘅時候到咯、既愛世上屬自己嘅、就愛佢哋到尾。二 食緊晚餐個時、魔鬼已經將賣耶穌嘅意思、擠落西門嘅仔加略猶大心中。三 耶穌知到父也曾揑萬物交過佢手、又知到自己從 神處嚟、亦必番歸 神處。

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

四就離席起身、除曉件衫、擰一條巾束住腰。五後來倒水落盤、起首共門生洗得、搣自己束腰嘅巾沫乾但。六輪到西門彼得、彼得對但話、主、你洗我脚咩。七耶穌答但話、我所做嘅、你如今唔知、後來你必知咯。八彼得對但話、你永遠唔洗得我脚、耶穌答但話、若我唔洗你、你就共我冇份。九西門彼得對但話、主、唔止我脚、連我手共頭都要洗呀。十耶穌對但話、但凡已經洗嘅、獨係洗脚、就一身都潔淨咯、你哋係潔淨、但唔係個個都嗷。十一因爲耶穌知到邊個將賣但嘅、故此話、唔係個個得潔淨。十二洗完但哋嘅脚、擰番自己衫、再坐處、對門生話、我所做過你哋嘅、你曉得唔呢。

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

十三你哋稱我爲師爲主、係話得着、因爲我係呀。十四我係主、係師、尚且洗你脚、你哋應該互相洗脚、因爲我俾個模樣過你、十五令你哋照依我所做過你嘅去做呀。十六我實實話你知、僕唔大得過佢主、被打發嘅、唔大得過打發佢嘅。十七倘若你知到呢的事、若照嗷做、就有福咯。十八我所講嘅、唔係講及睦你哋衆人、我所揀選嘅、我知到、惟係要應曉聖經所講話、話我同食餅嘅、舉起脚嚟踢我呀。十九如今事幹未成、我預先話你知、等事幹成曉、你哋就信我係佢咯。二十我實實話你知、招接我所打發嘅、即係招接我、招接我嘅、即係招接打發我嘅呀。二一耶穌講完呢的、心裏好閉翳、就證明話、我實實話你知、你哋之中有一個將賣我咯。二二門生彼此相睇、思疑佢講乜誰。

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

耶穌門生之中、有一個係佢所愛嘅、挨到耶穌胸懷處。西門彼得嗱頭嚟對佢話、你話我知、耶穌係講乜誰。佢嗰挨倒耶穌胸懷嘅、就問佢話、主、係乜誰呢。耶穌答話、我將一的嘢沾吓俾過佢嘅就係咯。於是沾一的嘢、搣嚟俾過加略人西門嘅仔猶大。受曉個的嘢之後、撒但即入佢心。耶穌就對佢話、你所做嘅、快的做喇。喺席上嘅、有人知佢爲乜事對佢嗰講。本來銀袋喺猶大處、有人估耶穌吩咐佢買節筵所用嘅、抑或使佢去施捨過窮人。猶大受曉個的嘢、即時出去、個陣係夜晚咯。佢出去之後、耶穌話、如今人子得榮光咯、神亦因佢得榮光。神因自己亦必榮顯佢、而且即時榮顯佢。

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

## *CHAPTER XIV*

1 *Christ comforteth his disciples with the hope of heaven:* 6 *professeth himself the way, the truth, and the life, and one with the Father;* 13 *assureth their prayers in his name to be effectual:* 15 *requesteth love and obedience,* 16 *promiseth the Holy Ghost the Comforter,* 27 *and leaveth his peace with them.*

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

小子呀、我暫時重同埋你哋、你哋將來搵我、照依我對猶太人所講話、我去個處、你不能到得、如今亦對你哋講。我撇新嘅誡命俾你、卽係你要彼此相愛、好似我也曾愛你、你都要哋樣相愛。你若係大家相愛、衆人因此就知你係我門生咯。西門彼得對佢話、主、你去邊處、耶穌答話、我去個處、如今你不能跟從我、但將來你必跟從我。彼得對佢話、主、因何如今我不能跟從你呢、我願爲你捨生命。耶穌答佢話、你願爲我捨生命咩、我實實話你知、雞必定唔啼、到你三次話唔識我呀。

## 第十四章

你哋心唔使憂愁、你哋信神、都要信我。

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

二我父嘅家中有好多住所、倘若唔係、我必先話過你哋知、因我去爲你哋預備地方、
三倘若我去爲你預備地方、我必定番嚟接你哋到我處、等我喺個處、你都喺處。
四我所去之處、你哋知到、個條路、你都知到。
五多馬對佢話、主呀、你去邊處、我哋唔知到、點識得個條路呢。
六耶穌對佢話、我即係條路呀、眞理呀、生命呀、若唔係由我、冇人到得父處呀、
七你若已經識我、就已經識我父、自今以後、你識佢、而且見過佢。
八腓力對佢話、主呀、俾顯出個父過我哋睇、我哋就足矣咯。
九耶穌對佢話、腓力呀、我同埋你哋咁耐、你重未識我咩、見過我嘅、即係見過父呀、你因何話、顯出個父過我哋睇呢。

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake,

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

我在父、父亦在我、你唔信咩、我對你哋所講嘅說話、唔係由自己講嘅、但住在我裏嘅父、做自己嘅事呀。你要信我在父、父在我、若然唔信、當要因我個的事嚟信呀。我實實話你知、我所做嘅事、信我嘅人亦做、而且做大過呢的嘅、因我番歸我父處呀。但凡你哋託我名所求嘅、我必定做、等父因子就得尊榮。你哋託我名求乜嘢、我亦必定做。你若係愛我、應該守我誡命。我將求父、佢必定賜別個保惠師過你哋、令佢永遠同你住。即係眞理嘅聖靈、世人不能接嘅、因唔見佢、又唔識佢、你哋識佢、因爲佢同埋你住、而且必喺你心內。我唔留落你哋做孤子、我必嚟到你處。歇有幾耐、世人總唔見我、但你哋見我、因我生、你亦必生。

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

二十當個日、你哋必知到我在父、你在我、我亦在你。二十一有我嘅誡命就守住嘅、個個係愛我嘅咯、愛我嘅、必定蒙我父嘅愛、我亦必定愛佢、而且搦自己顯現過佢睇。二十二有個猶大、唔係個個加略嘅、對佢話、主、你爲乜顯現自己過我哋睇、唔顯現過世人睇呢。二十三耶穌答佢話、人若係愛我、佢必守住我道、我嘅父必定愛佢、而且我哋必到佢處、共佢同住。二十四唔愛我嘅、就唔守住我道、你哋聽聞個的道、唔係我自己嘅、係打發我個父嘅。我二十五重同你哋喺處講呢的事過你知。二十六惟係個保惠師、卽係聖靈、父將來託我名打發嚟嘅、佢必教你各樣、又令你記得我所有講過你知嘅。二十七我留落平安過你哋、我自己嘅平安、我賜過你哋、唔係好似世上嘅樣賜你、你哋心唔使憂愁、唔使驚慌。

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## *CHAPTER XV*

1 *The consolation and mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.* 18 *A comfort in the hatred and persecution of the world.* 26 *The office of the Holy Ghost, and of the apostles.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away; and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

二六你哋也曾聞得我對你話、我去、又番嚟你處、倘若你愛我、必定歡喜、因我番歸父處、因爲我父大過我呀。二七事幹重未成、我先話你哋知、等事幹既成、你哋就信得咯。二八自此以後、我唔同你多講、因爲世界嘅君王嚟咯、佢喺我處一的都冇呀。二九惟係令世人知到我係愛父、又照依父所吩咐我嘅嚟做、起身喇、我哋要離開呢處去嚇。

### 第十五章

一我係眞菩提樹、我父係栽培嘅。二凡喺我處嘅樹枝、有唔結果嘅、就修削虔潔、令結果更多。三如今你因我所講過你哋知嘅道、就係虔潔咯。

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

你要住在我處、我亦住在你處、倘若枝唔住在菩提樹處、不能自己結果、若係你唔住在我處、亦必定係嘅。我係菩提樹、你哋係樹枝、凡住在我處、又我住在佢處、個個必結得好多果、因爲你冇我、一樣都唔做得咯。人若係唔住在我處、就必定好似樹枝、掉出外便枯槁曉、人哋執起丟落火處燒咯、你若住在我處、我嘅說話亦住在你處、但凡你所想嚟求嘅、是必爲你做成。你若係結得果多、我父就得榮光、你嘅就係做我門生咯。好似父愛我、我亦愛你哋、你哋應該住在我嘅愛處、就必住在我嘅愛處、好似我守我父嘅誡命、就住在佢嘅愛處。呢的我講你知、令我嘅歡喜住在你處、你嘅歡喜亦得充滿咯。

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

十二 你哋應該相愛、好似我愛你哋嘅樣、呢的係我嘅誡命呀。十三 人爲朋友捨曉生命嘅、愛情冇大得過呢樣咯。十四 我所有吩咐你嘅、你依住去做、就係我嘅朋友。十五 自今以後、我唔稱你爲僕、因爲僕唔知到佢主人所做嘅事、但我稱你哋爲朋友、因我在父處所聽聞嘅、已經指示你哋知。十六 唔係你哋揀選我、係我揀選你哋、而且設立你哋去結果、等你哋嘅果可以留存。至到你所有託我名求父嘅、佢都賜過你。十七 我嘅樣吩咐你哋、令你哋彼此相愛。十八 倘若世人憎惡你哋、要知到佢憎惡我先過你咯。十九 你哋若係屬世界、嘅就世界愛屬自己嘅、但因你哋唔屬世界、係我喺世界揀你出嚟嘅、所以世界就憎惡你。

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and any Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

二十 你哋要記得我所講過你知話、奴僕唔大得過佢主人、衆人若係迫害我、亦迫害你、若然守我道、亦守你道。二一 佢哋爲我名、就做呢的各樣嘢待你、因爲佢唔識打發我嘅呀。二二 我若唔嚟共佢哋講、佢就冇罪、但佢如今不能辭其罪咯。二三 憎惡我嘅、亦憎惡我父、二四 我若喺佢哋之中、唔做過別人所未做嘅事、佢就冇罪、但如今佢哋見過、而且憎惡我共我父。二五 噉樣應驗曉佢嘅律法所寫話、佢冇緣故憎惡我呀。二六 我要從天父處打發保惠師嚟你處、卽係眞理嘅聖靈、由父處出嘅、佢嚟個時就爲我做見證。二七 而且你哋都做見證、因你哋自始初之時同埋我呀。

## CHAPTER XVI

*1 Christ comforteth his disciples against tribulation by the promise of the Holy Ghost, and by his resurrection and ascension: 23 assureth their prayers made in his name to be acceptable to his Father. 33 Peace in Christ, and in the world affliction.*

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues; yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

## 第十六章

一我講呢的事過你哋知、免至你見阻礙。二衆人將來趕你出會堂、而且時候將到、但凡殺你嘅、以爲敬樣係服事　神。三佢哋敬樣做、因爲佢唔識父共我呀。四我講呢的事過你知、等個時候嚟到、你哋可以記起、我對你講過咯、我始初未話你知嘅、因我同你喺處呀。五如今我番歸打發我嚟嘅個處、你哋冇人問我話、你去邊處。六但係因我講呢的事過你知、你就滿心閉翳。七但我話眞過你知、我去係你嘅益、若然我唔去、保惠師就唔嚟你處、若然我去、必打發佢嚟你處。

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: because I go to the Father.

八 佢嚟之時、必定令世界爲罪惡、爲公義、爲審判、責成自己。
九 爲罪惡嘅、因佢哋唔信我呀。
十 爲公義嘅、因我番歸我父處、你哋唔再見我呀。
十一 爲審判嘅、因個個管理呢個世界嘅被審判呀。
十二 我重有好多事話你哋知、但你哋如今不能擔當得起、
十三 惟係個眞理嘅聖靈嚟、佢必定引你入各樣眞理處、因爲佢唔係由自己講、係揀佢所有聽聞嘅嚟講、而且揀將來嘅事指示你知。
十四 佢是必歸榮我、因爲佢將我嘅事嚟指示你知。
十五 歟有耐、你哋唔見我、又歟有耐、你哋必見我、因爲我番歸父處呀。

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me; and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

噉[十七]就門生之中、有的彼此相講、話、佢對我哋話、歇有耐、你哋唔見我、又歇有耐、你哋必見我、而且因爲我番歸父處、佢噉樣同我講、係乜嘢意思呢。[十八]故此門生話、佢所講歇有耐個句、係乜嘢意思呢、我唔知佢講乜事。[十九]耶穌知到佢想問自己、就對佢話、我所講歇有耐、你唔見我、又歇有耐、你必見我、你彼此互相詰問咩。[二十]我實實話你知、你將來哭泣哀痛、世人必歡樂、你哋必憂愁、但你哋嘅憂愁、必定變爲歡樂。[二一]婦人臨產就閉翳、因爲佢時候到咯、但生仔之後、就唔記得個的辛苦、因佢歡喜一個人生在世上呀。[二二]噉樣、你哋如今閉翳、但我必定再見你、你心就歡樂、你嘅歡樂、冇人奪得你

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

當個時、你一的都唔使求我、我實實話你哋知、但凡你所求父嘅、佢因我名必賜過你哋、[二四]從前你哋冇託我名嚟求乜嘢、求就必得倒、令你滿心歡樂。[二五]我撚譬喻對你講呢的事、時候將到、我唔再撚譬喻對你講、係明白傳講個父過你知。[二六]個陣時、你必託我名嚟求、我唔使對你話、我必定替你求父、[二七]父自己愛你哋、因你愛我、而且信我從父處出嚟。我從父處出嚟降臨世界、我又離開世界、番歸父處。[二八]門生話、如今你係明講、唔係講譬喻。[二九]如今我哋知你係無所不知、不必有人問你、因噉樣、我信你係從神處出嚟。[三〇]耶穌答佢哋話、如今你信囉咩。

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

## CHAPTER XVII

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 to preserve his apostles, 11 in unity, 17 and truth. 20 to glorify them, and all other believers with him in heaven.*

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

時候將到、如今係咯、卽你哋分散、各人番歸自己處、留落我獨自喺處、但我唔係獨自喺處、因爲父同埋我呀。[三三]我對你哋講呢的、令你在我得平安、在世你有患難、但你哋放心、我已經勝曉世界咯。

### 第十七章

[一]耶穌講呢的、就舉眼望住天、話、父呀、時候到咯、歸榮你子喇、等你子亦歸榮你。[二]因爲你既賜權柄過佢、制伏凡有血氣嘅、等佢摕永生賜過凡你所賜過佢嘅人。[三]永生卽係知到你獨一位眞 神、與及你所打發嘅耶穌基督呀。[四]我在地上、也曾歸榮你、你所託我做嘅事、我已經做成。

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

父呀、如今令我同你得榮光、卽係在創世之前、我同你所有嘅榮光。[六]你由世間所賜過我嘅人、我已經將你名顯示過佢、佢本來係你嘅、你將佢賜過我、佢也曾遵守你道咯。[七]如今佢哋知到但凡你賜過我嘅、俱係由你出。[八]因爲我搦你所賜過我嘅說話賜過佢、佢哋已經受曉、而且眞正知到我從你處出、又信你打發我呀。[九]我爲佢哋祈禱、唔係爲世界祈禱、獨係爲你所賜過我嘅、因爲佢係屬你嘅呀。[十]但凡屬我嘅係屬你、屬你嘅係屬我、我在佢哋處得榮光。[十一]自今以後、我唔再喺世上、但係佢哋喺世上、我嚟到你處、聖父呀、你所賜過我嘅、託你名保守住佢、令佢哋合而爲一、好似我哋嘅樣。

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

十二 我同埋佢哋個時、託你名嚟保守住佢、你所賜過我嘅、我保守住、其中冇一個亡失、
獨係亡失沉淪之子呢、致應驗聖書所寫咯。十三 如今我嚟你處、我重喺世上講呢的、令
佢哋心中得滿我嘅歡樂。十四 我曾將你道賜過佢哋、世界又憎惡佢、因佢唔係屬世界、
好似我唔係屬世界一樣。十五 我唔求你將佢離開世界、但係求你保佑佢離開罪惡。十六 佢
哋唔係屬世界、好似我唔屬世界一樣。十七 願你用眞理、令佢哋聖潔、你嘅說話卽係眞
理呀。十八 好似你打發我入世界、我都係噉樣打發佢入世界。十九 我爲佢自己成爲聖潔、令
佢都由眞理成爲聖潔。二十 我不獨爲呢的人祈禱、亦爲但凡聽佢哋說話嚟信我嘅祈
禱。

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it;* that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

二二令佢哋大家合而爲一、父呀、好似你在我、我在你、令佢亦在我哋合而爲一、等世人信你打發我呀。二三我賜你所賜過我嘅榮光賜過佢哋、令佢哋合而爲一、好似我哋合而爲一。二四我在佢哋、你亦在我、令佢哋成爲完全合而爲一、而且令世人知到你打發我、知到你愛佢哋、好似愛我嘅。二五父呀、我喺個處、願你所賜過我嘅人、亦同埋我喺個處、等佢哋見你所賜過我嘅榮光、因爲你自創世之先、愛我咯。二六公義嘅父呀、世人唔識你、獨係我識你、呢的人都知到你打發我嚟嘅。我也曾賜你名顯示過佢知、將來又顯示添、令你所愛我嘅愛在佢哋、我亦在佢哋呀、

## CHAPTER XVIII

1 *Judas betrayeth Jesus.* 6 *The officers fall to the ground.* 10 *Peter smiteth off Malchus' ear.* 12 *Jesus is taken, and led unto Annas and Caiaphas.* 15 *Peter's denial.* 19 *Jesus examined before Caiaphas.* 28 *His arraignment before Pilate.* 36 *His kingdom.* 40 *The Jews ask Barabbas to be let loose.*

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

## 第十八章

一 耶穌講完呢的、就同門生過汲淪溪。喺個便有個園、佢同佢門生入去。二 賣佢嘅猶大、都知到個處地方、因耶穌屢次共門生嚟聚集個處。三 猶大已經領曉一隊兵、共衆祭司長及哂喇賽人嘅差役、械燈籠火把器械、嚟到個處。四 耶穌知到各樣將臨身嘅事、就出去對佢哋話、你哋搵乜誰。五 衆人答佢話、拿撒勒人耶穌。耶穌對佢話、我係呀。賣佢嘅猶大、都同埋衆人企處。六 耶穌對佢哋一話係我呀、衆人就退後跌倒地。七 耶穌又問佢話、你哋搵乜誰、衆人話、拿撒勒人耶穌。

8 Jesus answered, I have told you that I am *he:* if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

耶穌答話、我已經話你知、我係呀。你若係搵我、就由得呢的人去。[八]嘅致應驗耶穌所講話、你所賜我嘅、其中我一個都冇亡失呀。[九]西門彼得有張刀、就拔開、斬大祭司長嘅僕、削角佢右耳、個僕名叫馬勒古。[十]耶穌就對彼得話、將張刀入番落壳喇、我父俾我嘅杯、我豈唔飲咩。[十一]於是個隊兵共千總、與及猶太人嘅差役、捉耶穌嚟綁住。[十二]先拉佢到亞那處、因爲佢係個年大祭司長該亞法嘅外父。[十三]舊時向猶太人議論話、一個人爲百姓死、係有益嘅、即係呢個該亞法呀。[十四]西門彼得跟住耶穌、又有別個門生跟住、呢個門生係大祭司長相識嘅、共耶穌入去大祭司長嘅衙門。[十五]獨係彼得企倒門外處、大祭司長相識嘅門生行出、講過看門嘅婢知、就帶彼得入去。

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

十七看門嘅婢對彼得話、你唔係呢個人嘅門生之一咩。彼得話、我唔係呀。十八衆僕共差役、因爲寒冷、燒起炭火、企倒個處嚟焙火、彼得都同佢企處焙火、十九大祭司長向耶穌問及佢門生共佢嘅教訓。二十耶穌答佢話、我也曾講明過世人知、我常時喺會堂共殿裏、即係猶太人大衆聚集個處嚟教訓、我冇喺隱密處嚟講。二一你因何問我呢、你問吓聽過我嘅人、我共佢講也嘢、佢知到我所講嘅咯。二二耶穌講曉呢的、旁邊有個差役企處、搣手掌打耶穌話、你嗷樣答大祭司長咩。二三耶穌答佢話、我說話若係唔好、你就指證個的唔好嘅、若然係好、你因何打我呢。二四嗷就耶穌仍然被綁住、亞那解佢去大祭司長該亞法處、

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

個陣時、西門彼得企處焙火、有人對佢話、你唔係佢嘅門生之一咩。彼得唔認、話、我唔係呀。大祭司長衆僕之中、有一個係彼得削角佢耳嘅親戚、話、我唔係見你同佢喺園處咩。彼得又唔認、雞就即時啼。○衆人拉耶穌由該亞法處到公堂、個陣時喺唏天光、衆人唔入公堂、免致污涘自己、等食得踰越節嘅筵席。彼拉多就出嚟對衆人話、你哋搦乜嘢事嚟告呢個人呢。衆人答話、佢唔係犯罪嘅、我哋就唔解佢過你哩。彼拉多對衆人話、你帶佢去、依你律法審問佢喇、猶太人就對佢話、依律法、我哋唔殺得人。致應曉耶穌所講、話自己要點樣受死嘅說話咯。所以彼拉多再入公堂叫耶穌對佢話、你係猶太人嘅王唔係呢。

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him. What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

三四 耶穌答話、你講呢的、由自己講吖、抑或有別人對你論我嗷講呢。三五 彼拉多答話、我豈係猶太人咩、你本國嘅人、共衆祭司長、解你嚟我處、你做過乜嘢事呢。三六 耶穌答話、我國唔係屬呢個世界、我國若係屬呢個世界、我嘅臣子、就必定爭戰、免致交我過猶太人哩、但我嘅國唔係屬呢處呀。三七 故此彼拉多對佢話、然則你眞係王唔係呢、耶穌答話、你話我係王着咯、我因此致生、我因此致臨世界、嚟爲眞理做證、但凡從眞理嘅、嗰聽我聲咯。三八 彼拉多對佢話、眞理係乜嘢呢、講完呢的、再出去猶太人處、對佢哋話、我唔查得佢有乜嘢罪。但你哋有一件事例、要我當逾越節釋放一個人、你想我放猶太人嘅王過你唔呢。

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

## CHAPTER XIX

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, and beaten.* 4 *Pilate is desirous to release him, but being overcome with the outrage of the Jews, he delivered him to be crucified.* 23 *They cast lots for his garments.* 26 *He commendeth his mother to John.* 28 *He dieth.* 31 *His side is pierced.* 38 *He is buried by Joseph and Nicodemus.*

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him,* crucify *him.* Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him:* for I find no fault in him.

衆人再大聲喫話、唔係呢個人、係巴拉巴、個巴拉巴係盜犯呀。四十

**第十九章**

一 噉就彼拉多將耶穌嚟鞭打。二個的兵械荊棘結成一頂冠冕、戴落佢頭上、擰紫色嘅袍俾佢着。三又嚟佢處話、猶太人嘅王、平安吖、衆人又械手掌打佢。四彼拉多再行出、對衆人話、我帶佢出嚟你處、令你知到我唔查得出佢有乜嘢罪。五耶穌就戴住荊棘嘅冠冕、着住紫色嘅袍出嚟、彼拉多對衆人話、試睇吓呢個人吖。六衆祭司長共埋差役見佢、喫話、釘落十字架、釘落十字架、彼拉多對衆人話、你哋將佢釘落十字架喇、因爲我唔查得出佢有罪呀。

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

七猶太人答佢話、我哋有一條律法、依個條律法、佢就應死、因佢自己以爲 神之子呀。八彼拉多聞得呢的說話、就越發慌。再入公堂、對耶穌話、你從邊處嚟、但耶穌唔答佢。十嗰就彼拉多對佢話、你唔同我講咩、你豈唔知我有權柄放你、亦有權柄釘你落十字架咩。十一耶穌答佢話、唔係由上賜過你、你總冇權柄攻我、故此解我過你處嘅、佢罪更大。自此之後、彼拉多想釋放佢。但猶太人嗌話、你若然釋放呢個人、就唔係該撒嘅臣子、但凡自己立爲王嘅、就係詆讒該撒咯。十二彼拉多聞得呢的說話、就帶耶穌出嚟、到一噴地方、稱爲鋪華石處、希百來土音叫做呃吧吹、喺個處坐在案上。十三個日、係預備踰越節嘅日、大約晏晝、彼拉多對猶太人話、試睇吓你哋嘅王。

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

衆人嚷話、拉佢去、拉佢去、釘佢落十字架、彼拉多對佢哋話、你嘅王我搦嚟釘落十字架咩、衆祭司長答話、除該撒之外、我哋冇別個王。[十六]嘅就彼拉多就交出耶穌過衆人、等釘佢落十字架、衆人就拉耶穌去。[十七]佢自己肼住十字架就出、到一處名叫枯顱頭地、希百來土音叫做各各他。[十八]喺個處釘佢落十字架、又釘兩個人同埋佢添、一個在左、一個在右、耶穌喺中間。[十九]彼拉多寫條標擠倒十字架上頭、寫落嘅話、猶太人嘅王拿撒勒人耶穌。[二十]有好多猶太人讀呢條標、因爲耶穌釘十字架個處、係近住城、而且個條標、係用希百來羅馬希利尼字寫落嘅。[二一]猶太衆祭司長就對彼拉多話、咪寫猶太人嘅王、寧可寫佢自己話、我係猶太人嘅王。

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lost. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

彼拉多答但話、我所寫嘅、已經寫落咯。[二二]個的兵釘曉耶穌落十字架、就拈但衣服分開四分、一個兵得一分、又拈但裏衣、呢件裏衣、冇聯住、從上頭一氣織成嘅。[二三]所以個的兵相講話、我哋唔好擘開但、寧可將但嚟執籌、睇邊個得倒、致應驗聖經所講話、但搣我外衣嚟分過自己、因我裏衣嚟執籌個的兵就係噉樣做。[二四]企倒耶穌十字架旁邊、係但母親共母親嘅姊妹革流巴嘅妻馬利亞、與及抹大拉嘅馬利亞耶穌睇見母親共但所愛嘅門生企近處、就對母親話、婦人呀、睇你嘅仔。[二五]又對個門生話、你睇你嘅母親、自呢陣時、個門生帶但番去自己家處。[二六]此後、耶穌知到各樣事已經成就、等聖書得應驗就話、我頸渴呀。[二七]

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

喺[二九]個處有件器皿、載滿醋、佢哋搦水泡濕透的醋、擠倒牛膝草處、遞到佢口。[三十]耶穌已經受醋就話、事幹成全咯、嘅就噏低頭、將個靈魂交回。〇[三一]個日係預備節嘅日、猶太人想免致安息日有屍骸喺十字架處、因呢個安息係大日、故此求彼拉多、令打折佢脚骨、擰佢屍去。[三二]於是個的兵嚟打折同埋釘十字架第一個嘅脚骨、又打折第二個嘅。[三三]但係到耶穌處、見佢已經死、就唔打折佢脚骨。[三四]但個的兵之中、有一個搦鎗刳佢小脥、即有血共水流出。[三五]有個睇見嘅做證、佢嘅證係眞、佢知到所講嘅係眞、令你哋亦可以信得。[三六]因爲呢的事成就、係應驗聖書所講話、唔打折佢一條骨。

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus,: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day;* for the sepulchre was nigh at hand.

聖書又有話、衆人將見佢所刺嘅。〇三七此後、有個亞利馬太人約瑟、靜靜做耶穌嘅門生、因爲怕猶太人呀、嚟求彼拉多准佢領耶穌嘅屍去。三八又有尼哥底母、從前夜間親就耶穌嘅、佢擰住沒藥、俾蘆薈摳勻嘅、約膜一百斤、嚟到。三九四十二人就將耶穌嘅屍、裹幼細麻布共香料包住佢、係依猶太人嘅葬禮呀。四〇釘落十字架個處、有一所園、園裏有穴新墳墓、從來未曾葬過人嘅。四一個日係猶太人預備嘅日、而且個墳墓係近、故此葬耶穌喺個處。

## CHAPTER XX

1 *Mary cometh to the sepulchre: 3 so do Peter and John, ignorant of the resurrection.* 11 *Jesus appeareth to Mary Magdalene.* 19 *and to his disciples.* 24 *The incredulity, and confession of Thomas.* 30 *The Scripture is sufficient to salvation.*

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

## 第二十章

七日期嘅第一日、好早、天重黑之時、抹大拉嘅馬利亞、嚟到墳墓、睇見嚿石已經離開個墳墓。一就走去見西門彼得、與及耶穌所愛嘅門生、對佢哋話、人攞曉　主出墳墓、我哋唔知佢擠倒邊處。二彼得就同個個門生行出去到墳墓。三佢兩個一齊走、個個門生走得快過彼得、先到墳墓。四佢惡低頭睇見幼細麻布擠處、但唔入去。五西門彼得都跟從佢、嚟入去墳墓、睇見幼細麻布擠處。六個條包頭嘅巾、唔同埋幼細布擠處、係捲埋另外喺一處。七

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* in to the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

八先到墳墓個個門生都入去、睇見就信、九因爲佢哋重未曉得聖書話、佢必定由死復生呀。十所以兩個門生番歸自己處。十一但馬利亞企倒墳墓外便喊、喊個陣時、嚟低頭睇吓墳墓。十二見兩個天使着白衫、坐倒舊時擠耶穌屍個處、一個在頭、一個在脚。十三對佢話、婦人呀、你因何喊呢、佢答話、因爲有人攞曉我　主去、我唔知擠佢喺邊處。十四講完呢的、佢唆轉後便、睇見耶穌企處、但唔知到係耶穌。十五耶穌對佢話、婦人呀、你因何喊、你搵乜誰呢、婦人估佢係看園嘅、對佢話、相公呀、你若係擠佢去、請你話我知擠倒邊處、等我去擰番佢。

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosesoever *sins* ye retain, they are retained.

十六 耶穌對伹話、馬利亞、婦人就喔轉便用希伯來音對伹話、啦啵呢、繙譯即係夫子。十七 耶穌對伹話、咪攞我、因爲我未昇上父處、但係你去見我兄弟對伹哋話、我昇上見我父、即係你父、見我 神、即係你 神。十八 抹大拉喔馬利亞嚟對個的門生話、已經見主、而且主對伹講呢的事。○十九 個日、即係七日期喔第一日、將近夜、門生喺一處、門埋度、門因爲怕猶太人呀、耶穌嚟到、企倒中間對伹哋話、你哋平安。二十 講完、俾伹手共小脇、過伹哋睇、門生見曉主、就歡喜、二十一 耶穌又對伹話、你哋平安、好似父打發我、我都噉樣打發你。二十二 講完、就向伹哋吹氣話、你哋受聖靈。二十三 但凡你哋釋放伹罪喔、伹喔罪必被釋放、但凡你哋留住伹罪喔、伹喔罪必被留住。

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

耶穌嚟個陣時、十二使徒之中、有一個多馬、又叫做低土馬、唔同埋佢哋喺處、[二四]所以衆門生對佢話、我哋已經見　主咯、多馬對佢哋話、我若然唔見佢手上嘅釘痕、而且伸我手指探入釘痕、兼之伸我手探入佢小脇、我唔信呀。[二五]過八日、門生又喺裏頭、多馬亦同埋喺處、已經門門、耶穌嚟到、企中間、話、你哋平安。[二六]就對多馬話、伸你手指嚟睇我手、伸你手嚟探我小脇、你唔好唔信、總之要信呀。[二七]多馬答佢話、我嘅主、我嘅神。[二八]耶穌對佢話、你因見我致信、個的未見都信嘅、有福咯。[二九]耶穌喺門生面前、行好多別樣異跡、呢簿書未曾寫落、但呢的寫落嘅、係令你哋信耶穌係　神之子基督、又令你哋既信佢、可以因佢名、就得生咯。[三〇]

## CHAPTER XXI

1 *Christ appearing again to his disciples was known of them by the great draught of fishes.* 12 *He dineth with them:* 15 *earnestly commandeth Peter to feed his lambs and sheep:* 18 *foretelleth him of his death:* 22 *rebuketh his curiosity touching John.* 25 *The conclusion.*

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

第二十一章

一此後、耶穌喺提庇哩亞海邊、自己再顯現過門生睇、但顯現嘅事、列明在下。二有西門彼得、多馬叫做低土馬、加利利迦拿嘅拿但業、西庇太兩個仔、又有兩個門生、都同埋喺處。三西門彼得對衆人話、我去攞魚、衆人對佢話、我哋都同埋你去、衆人就出去落船、個晚一的都唔攞得倒。四已經天光、耶穌企倒岸上、但門生唔知係耶穌、五耶穌就對佢話、小子呀、你有的食物冇、佢哋答話、冇、六耶穌對佢話、喺船右便撒網、必定搵得倒、衆人撒網、就唔拉得起、因爲咁多魚呀。

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

故此耶穌所愛嘅門生、對彼得話、係主咯、西門彼得脫曉衫、一聞得係主、就着番衫自己跳落海。八其餘門生喺小艇處、拉載魚嘅網埋岸、因爲離岸冇幾遠、大約二百尺呎。九上到岸、衆人睇見有炭火、而且有魚擯倒火上、亦有餅添。十耶穌對佢哋話、你如今所得嘅魚、擰的嚟。十一西門彼得就去、拉網上岸、載住大魚一百五十三條、雖係咁多、網都唔裂。十二耶穌對佢哋話、嚟食喇、門生因爲知到佢係主、唔敢問話你係乜誰。十三耶穌嚟到、將餅俾衆人、俾魚都係嗰樣。十四耶穌由死復生之後、自己顯現過門生睇、呢的係第三次咯。

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him. Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

十五 衆人食完、耶穌對西門彼得話、約拿嘅仔西門、你愛我多過呢的人唔呢、佢答話、主呀、係咯、你知到我愛你咯、耶穌對佢話、喂我嘅羊仔呀。十六耶穌第二次對佢話、約拿嘅仔西門、你愛我唔呢、佢答話、主呀、係咯、你知到我愛你咯、耶穌對佢話、看我羊呀。十七第三次對佢話、約拿嘅仔西門、你愛我唔呢、彼得因佢三次問你愛我、就憂悶起嚟、答佢話、主、你無所不知、你知我愛你咯、耶穌對佢話、喂我羊呀、我實實話你知、你年少之時、自己束起條帶、任從你行邊處、但到老大個時、你就伸開手俾別人綁住、拉你到唔想去個處。十八但講呢的、係指彼得將來點樣死、嚟歸榮 神嘅、講完、又對佢話、跟從我、

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said. Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

彼得咳轉便、見耶穌所愛嘅門生跟住、卽係當晚餐時挨倒耶穌胸懷問話、主、賣你係乜誰個。彼得睇見佢、就問耶穌話、主、呢個人將來點樣。耶穌對佢話、我若係想佢住倒處、等到我嚟、與你何干呢、你跟從我罷囉。於是呢的說話喺兄弟處傳開話、呢個門生將來唔死。其實耶穌唔係話佢唔死、不過話我若係想佢住倒處、等到我嚟與你何干噉呀。爲呢的事證明、及寫落呢的事嘅、卽係呢個門生、而且我哋知到佢所證嘅係眞。耶穌所做嘅事、重有好多、倘若一一寫落、我估世上唔載得嚟所寫佢嘅書咯。